

# MARIA LAURA MORGIONE



ИТАЛЬЯНСКИЙ  
ФРАНЦУЗСКИЙ  
АНГЛИЙСКИЙ

Синхронный, последовательный,  
письменный перевод.

## Опыт работы УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Ноябрь, 3 дня последовательного перевода, **Бордо (Франция)**, ярмарка **ВИНИТЕХ**, франц., итал., англ. языки

Октябрь, 3 дня последовательного перевода, Верона, **Мастер-класс по перманентному макияжу**, русский язык

Август, 3 дня устного перевода на переговорах, Капуа (Казерта) и Неаполь, **IT Технологии**, французский язык

Июль, 2 дня **синхронного перевода**, **Международный Семинар по Имплантации Зубов** Салерно, французский язык

Июль, 4 дня последовательного перевода, **Мастер-класс по перманентному макияжу**, Рим, русский язык

Июнь, 1 день **синхронного перевода**, **Презентация страны: Тунис**, Торговая Палата Неаполя, французский язык

Апрель, расшифровка аудио и **написание субтитров для программы Nemo-Nessuno Escluso** на телеканале RAI, французский язык, Рим, Лацио

## ЗАДАЧА

Обеспечить возможность любого межъязыкового общения на профессиональном уровне с особым вниманием к конфиденциальности

Член Итальянской Ассоциации Устных и Письменных Переводчиков



info@marialaura  
morgione.com



+39 391 7058 818



<https://goo.gl/heZeyG>



<https://goo.gl/ZqmfyO>

[www.marialauramorgione.com](http://www.marialauramorgione.com)

## ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ

апрель – июнь 2010, Переводческая практика при Ассоциации сотрудничества между Италией и Россией, Санкт-Петербург

июль 2012, Волонтерство в сельскохозяйственной зоне Переславля, российский лес

август 2012, Сотрудник TNT Hostel, Москва (Россия)

2011 3 месяца в Швейцарии, в городе Биел

Март, 1 день устного перевода на переговорах, производственная инспекция GMP, русский язык, Вибо Валентия, Калабрия

Март, 1 день устного перевода на переговорах, по поручению **Института Внешней Торговли [www.ice.gov.it](http://www.ice.gov.it)**, русский язык, Мелфи (Потенца), Базиликата

Январь, 3 дня устного перевода во время производственной инспекции GMP, фармацевтическая промышленность, Пулья, Бриндизи. Французский и русский языки

Октябрь, 3 дня синхронного перевода, русский язык, **Мастер-класс по перманентному макияжу**, Верона, Венето

Сентябрь, 5 дней устного перевода на переговорах, по поручению **Института Внешней Торговли [www.ice.gov.it](http://www.ice.gov.it)**, русский язык, Выставка Martomas, Верона, Венето

Сентябрь, расшифровка аудио и **написание субтитров для программы Nemo-Nessuno Escluso на телеканале RAI**, французский язык, Рим, Лацио

1 сентября, устный перевод телефонных переговоров РУС>ИТ, Козенца, фармацевтическая промышленность

Июнь, 2 дня устного перевода РУС>ИТ, **Мастер-класс по перманентному макияжу**, Рим, Лацио

Май, 3 дня устного перевода в рамках торговых переговоров ИТ<>РУС, Выставка TuttoFood, Ро, Милан, Ломбардия

Апрель, 4 дня последовательного перевода ФР>ИТ, АНГ>ИТ, РУС>ИТ, Палермо, Сицилия Генеральная Ассамблея **Амнести Интернешл**, Рим, Лацио

Апрель, 1 день устного перевода французский-итальянский, Тиволи (Рим, Лацио), свадьба

Февраль, 3 дня устного перевода в рамках переговоров, русский - итальянский,

октябрь-январь 2015 Бухарест, Тирасполь и Чисинау (Молдова) <https://goo.gl/aHI3SI> Написание дипломной работы: "Связь между двумя мирами. Приднестровская Молдавская республика между опытом прошлого и неопределенностью будущего". Научный руководитель: Франческо Привитера, Политика Расширения Восточного Расширения Европейского Союза, MIREES-Форли.

▪ **20/05 2015-18/08/2015** Поиск партнеров и профессиональное сотрудничество в г. Санкт-Петербург (Россия)

▪ **Ноябрь 2016** Поиск партнеров в г. Корк, Ирландия

▪ **Июнь и сентябрь 2018** Молдавия – Тур-лидер во время культурного обмена

## СТАЖИРОВКА В ИТАЛИИ

▪ **07/11/2012–09/11/2012** Переводчица Роберта Мазини, РиминиФиера С.п.А., г. Римини, Эмилия-Романья, Перевод переговоров/шушутаж (ФР<>ИТ) при выставке «Ecomondo» для делегации ЮНИДО, Организация Объединённых Наций по промышленному развитию .

▪ **11/06/2013–14/06/2013** Переводчица Роберта Мазини, РиминиФиера С.п.А., г. Римини, Эмилия-Романья, Последовательный перевод/ шушутаж. ФР<>ИТ. Выставка Packology.

▪ **6/2013–6/2013** , Переводчица, г. Форли, <http://goo.gl/yysWyW> Перевод интервью (АНГ>ИТ) Стивена Эрика Броннера о фигуре Розы Люксембурга и его влиянии.

▪ **17/06/2013–17/06/2013** Переводчица Моника Кампорези, Театр Дуэ Монди, Фаенца (Эмилия-Романья), Последовательный перевод/шушутаж для Генри Дейвера и артистов театра Мелькиор г. Бержерак, Франция.

Козенца, Калабрия **ICE** [www.ice.gov.it](http://www.ice.gov.it)  
города Рим, Лацио

Февраль, 1 день устного перевода в рамках переговоров русский - итальянский, Кальтаниссетта, Сицилия, для компании из Москвы, Россия

Февраль, 4 дня устного перевода в рамках переговоров, русский - итальянский, Агридженто, Сицилия **ICE** [www.ice.gov.it](http://www.ice.gov.it)  
города Рим, Лацио

Январь 2017 Внештатный устный и письменный перевод, **Юридическая Фирма**, Козенца, Калабрия

Декабрь, 2 дня устного перевода в рамках переговоров, русский - итальянский, Неаполь, Поллена Троккья, Кампания

20 Августа 2016, Устный юридический перевод, русский - итальянский, **Суд города Локри**, Реджо Калабрия

01/05 - 01/07/2016 Языковой специалист по туризму, гид. **Destinazione Calabria**, Организатор Туристических Поездов, [www.destinazionecalabria.it](http://www.destinazionecalabria.it) Пиццо, Вибо Валентия, Калабрия

11-13 Апреля 2016, устный перевод в рамках переговоров, русский - итальянский. Международный производитель пасты, Милан и Брешиа, Ломбардия

31/01/2016 - 15/02/2016 Деловой устный перевод – Белорусская компания. Руководитель отдела по связям с итальянскими экспортерами, отдела сообщений и переводов.

12-15 января 2016, Деловые переговоры и шушутаж. Устный перевод для международной компании в сфере пищевой промышленности, Неаполь, Кампания

10-11 декабря 2015, Устный перевод телефонных переговоров для российской компании из Москвы, Перевод по Skype РУС<>ФР

- **10/2014–10/2014** Синхронный перевод в Болонском Университете, Отделение Устных и Письменных Переводов по Изучению Современных Языков, Форли, Эмилия-Романья, Один день, ИТ>ФР, тема: литература Восточной Европы

- **10/2014–10/2014** Синхронный перевод в Болонском Университете, Отделение Устных и Письменных Переводов по Изучению Современных Языков, Форли, Эмилия-Романья, Два дня, РУС>ИТ, тема: лингвистика

## ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

+150 000 переведенных слов

Наиболее значимые заказы:

август 2018, переводы АНГ-РУС>ИТ, 5.000 слов,  
**криптовалюта**

декабрь 2017/май 2018, переводы АНГ-РУС>ИТ,  
интернет-сайты и соответствующая  
техническая документация, 30.000 слов,  
**криптовалюта**

август 2017, перевод **договоров** РУС>ИТ,  
фармацевтическая промышленность

июль 2017, заверенные в Суде переводы,  
ИТ>РУС, **Агентства Недвижимости**

июнь-июль 2017, редактирование переводов и  
**локализация интернет-сайтов**, примерно 60  
страниц, **общая медицина**, агентство  
Профпереклад, Киев, Украина

июль-октябрь 2016, ½ Книги о советской  
**архитектуре**, русский - итальянский, частный  
клиент, Неаполь

сентябрь-октябрь 2015, переводы АНГ -> ИТ  
(**газетные статьи, биографии**), перевод РУС-  
>ИТ интернет-сайта Ассоциации Журналистов  
в Борьбе за Мир www.ajkf.info, Санкт-Петербург  
(Россия)

**Заверение и легализация документов**

**Рекомендательные письма по запросу**

## ОБРАЗОВАНИЕ

**Устный перевод | UNIBO**

Синхронный, последовательный и деловой  
переводы, русский и французский языки.

Присутствие в английских занятиях.

**Межъязыковая коммуникация | UNITS**

Перевод с французского, русского и  
хорватского на итальянский и иностранный.